

Ont servi comme matériaux de base de *Speech Symphony* des extraits adaptés :
 du poème « La neige est anglaise », d'Eugen Gomringer, trad. Vincent Barras, dans Eugen Gomringer, *Constellations et poèmes concrets*, Éditions Héros-Limite, Genève, 2005 ;
 des cours de langue des Éditions Goethe-Verlag, Starnberg, en accès libre sur la toile ;
 de la méthode Assimil Portugais ;
 de l'ouvrage d'Isabelle Rabut, Wu Yongyi, Liu Hong, *Méthode de chinois. Premier niveau*, L'Asiathèque – Maison des langues du monde, Paris, 2020 ;
 du poème sonore « Voyelles », dans Vincent Barras et Jacques Demierre, *homard et autres pièces inquiétantes et capitales*, ASM/STV, CD 008, 2000.

Traghetto Nuovo

Conception, voix :

Vincent Barras & Jacques Demierre

Création et régie son :

Thierry Simonot

Scénographie :

Natacha Jaquerod

Création lumières :

Luc Gendroz

Administration, production :

Méline Quadir-Mathieu

Production :

Traghetto Nuovo

Remerciements :

Association de médiatrices interculturelles AMIC,
 Association Rinia-Contact Centre d'animation,
 d'intégration et d'échanges interculturels,
 Kalasharam Association pour l'étude des langues
 et beaux-arts, Joël Petoud (DIP-ACCES II), Daniela
 Sebeledi (Bureau de l'Intégration des Etrangers),
 Rachel Bolle, Eric Franco, Peter McCarey,
 Thamayanthy Pakeerathan, Carlo Russi, Rrezarta
 Sejdiu Shatri, Daniel Zea

Soutiens :

Ville de Genève, ProHelvetia, Fondation Leenaards,
 Fondation Nicati-de-Luze, Fondation Suisa,
 Fonds mécénat SIG, Burgauer Stiftung, Fondation
 SIS, Fonds d'encouragement à l'emploi des
 intermittent.e.s genevois.es (FEEIG)

Speech Symphony est un cycle de poèmes :

Heure
 Les gens La famille
 Faire connaissance
 Couleurs Fruits et aliments
 Poser des questions
 Les jours de la semaine Hier aujourd'hui demain
 Dans la nature
 Conjonctions 1-2
 En taxi
 Se présenter et présenter Proposer, accepter,
 refuser, donner un ordre Appréciations et jugements
 Description Parler de son expérience vécue
 Description et aimer, préférer Comparer Demander
 des informations (l'heure, le lieu
 et la manière) Demander des informations
 Apprendre des langues étrangères
 Subordonnées avec si
 Dans la cuisine Conversations
 Voyelles Remix
 Jardin zoologique
 Poème Gomringer
 Impératif 2
 Désirer – Vouloir
 Transpeech
 Demander le chemin
 Lire et écrire Adjectifs 3
 Au restaurant
 Étude dialogue Une lettre difficile Le courrier
 Apprendre des langues étrangères
 Questions passé
 Les sentiments
 Passé 3
 Adverbes



Festival de Genève
La Bâtie

BarDem Jacques Demierre^{CH} Vincent Barras^{CH} *Speech Symphony*

MUSIQUE

lun 13 sept 19:00, mar 14 sept 19:00,
 & mer 15 sept 21:00
 Alhambra

BarDem, formé de Jacques Demierre, pianiste et compositeur, et de Vincent Barras, historien de la médecine et performeur, mène des expérimentations au long cours avec la parole, tout à la fois véhicule de la communication et dense réseau de bruits parasites, d'intonations et d'accidents qui ponctuent le langage ordinaire telles des voix secondaires. Avec *Speech Symphony*, BarDem élargit l'horizon sonore en convoquant un orchestre de trente traducteur-riche-s, réuni-e-s en communautés linguistiques comme autant de groupes instrumentaux. Le poème énoncé par BarDem est traduit en simultané par les interprètes et redistribué à travers un dispositif de haut-parleurs agencé et piloté par Thierry Simonot. Dans l'espace de la salle, par l'élan des voix et la polyphonie des langues, est proposée une expérience d'écoute singulière, reflet de la réalité d'une cité plurielle et récit du vacarme du monde.



Une création 2021
 Coproduction La Bâtie-Festival de Genève
 Avec le soutien de la fondation Suisa



DURÉE 45'

NICATI-DE LUZE



prohelvetia



TARIFS

Plein tarif : CHF 30.-
 Tarif réduit : CHF 20.-
 Tarif spécial : CHF 15.-
 Tarif festivalier : CHF 7.-

... SUBVENTIONNÉE ... PAR LA VILLE DE GENÈVE



BarDem, formé de Jacques Demierre, pianiste et compositeur, et de Vincent Barras, historien de la médecine et performeur, mène des expérimentations au long cours avec la parole, tout à la fois véhicule de la communication et dense réseau de bruits parasites, d'intonations et d'accidents qui ponctuent le langage ordinaire telles des voix secondaires. Avec *Speech Symphony*, BarDem élargit l'horizon sonore en convoquant un orchestre de trente traducteur.rice.s, réuni.e.s en communautés linguistiques comme autant de groupes instrumentaux.

Le poème composé et énoncé par BarDem est traduit en simultané par les interprètes et redistribué à travers un dispositif de haut-parleurs agencé et piloté par Thierry Simonot. Dans l'espace de la salle, par l'élan des voix et la polyphonie des langues, est proposée une expérience d'écoute singulière, reflet de la réalité d'une cité plurielle et récit du vacarme du monde.

Vincent Barras

Vincent Barras est performeur, auteur, traducteur. Il enseigne l'histoire de la médecine et des sciences à l'Université de Lausanne, est aussi spécialiste de l'art sonore et des sound studies, de la littérature et de la poésie expérimentale. Outre son travail de poésie sonore avec Jacques Demierre, il contribue à faire connaître certains travaux majeurs de diverses tendances de la poésie, de la musique, de la philosophie et de la littérature contemporaine: co-fondateur des Éditions Contrechamps, il a également proposé, chez Héros-Limite, une version française de *Silence* de John Cage, un volume de poèmes d'Eugen Gomringer, une anthologie – sous le titre de *1 2 3* – de Robert Lax, une traduction

poète grec Georges Séféris, *Journal de bord*, ou encore, aux Éditions MF (avec Denise Medico), *La communauté de ceux qui n'ont rien en commun*, du philosophe Alphonso Lingis.

Jacques Demierre

Jacques Demierre est compositeur, pianiste, performeur. Fondées sur l'écriture traditionnelle ou liées à l'improvisation, ses réalisations relèvent de la musique, de la poésie sonore ou de l'intervention sonore *in situ*. Il développe une conception transversale et interdisciplinaire de la musique, ce qui lui a valu de travailler avec de nombreux musiciens et artistes provenant d'horizons divers. Son travail paraît chez divers éditeurs (TZADIK, Intakt, Psi, Victo, héros-limite, ...), et ses partitions sont disponibles chez SME/EMS. Il développe une intense activité avec Vincent Barras dans le champ de la poésie sonore, a collaboré avec les chorégraphes Noemi Lapzeson, Cindy van Acker, Foofwa d'Imobilité, avec des artistes tels que Christian Marclay, Chris Mann, Caroline Bergvall, L'Encyclopédie de la parole. Co-fondateur, avec Philippe Albera et Vincent Barras, des Éditions Contrechamps, dédiées à la musique des XXème et XXIème siècles, Jacques Demierre est lauréat du prix quadriennal de musique de la Ville de Genève 2007 et lauréat du Prix suisse de musique 2018.

Thierry Simonot

Thierry Simonot est régisseur son et musicien, et se consacre à la diffusion sonore et à la spatialisation de musiques électroacoustiques, notamment avec l'orchestre de haut-parleurs de l'AMEG. Il collabore avec de nombreux ensembles, dont Vortex, Contrechamps, Eklekto ; festivals, dont Archipel, Luzern Festival, les Amplitudes, Présences Electroniques, Synthèse à Bourges, Arsis Thesis et Musiques & Recherches en Belgique, Donaueschinger Musiktage. Il participe à des concerts spatialisés, performances et installations sonores, avec Jacques Demierre, l'ensemble 6ix+1, Dragos Tara, Vincent Hänni, Maya Bösch, Joël Maillard, Maude Lançon. Improvisateur « live electronics » avec Rudy Decelière et Dimitri Coppe, il se produit également avec la

vocaliste Céline Hänni et l'Insubordination Meta Orchestra. Il enseigne avec Jacques Demierre et Vincent Barras dans le cadre de l'atelier Head_Phone à la Head.

Vincent Barras et Jacques Demierre ont publié ensemble: *quand tu ouvres i A*, Éditions Héros-Limite, Genève, à paraître
Voicing Through Saussure, triple CD, bardem 1, 2014
Jacques Demierre and Vincent Barras, Voicing Through Saussure, film de Véronique Goël, 64 minutes, 2009
Symptômes, Geneva 2006
ood, in *Leonardo Music Journal*, CD Series vol. 15, 2005
gad gag vazo gadati, CD, madam revue sonore 1, Éditions Héros-Limite, Genève 2004
Homard et autres pièces inquiétantes et capitales, CD, STV/ASM 008, 2000
Au homard, LP, MWO 03, 1987

Interprètes :

Albanophones :

Mergime Bajrami
 Blerim Bunjaku
 Afërdita Krasniqi
 Shpejtim Krasniqi
 Rrezarta Sejdiu Shatri

Hispanophones :

Sofia Flores
 Eric Franco
 Xihuitl Iozano
 Emma Vigner
 Carmen Schatt

Alémanophones :

Sibylla Cosandey Uffer
 Dominik Müller
 Judith Rohner
 Bruno Rudolf von Rohr
 Carlo Russi

Tamilophones :

Thamayanthy Pakeerathan
 Shiva Pakeerathan
 Jenisa Parangirinathan
 Jathushanth Selvarajan
 Anusya Vasanthan

Anglophones :

Mariarosaria Cardines
 Michael Edwards
 Bruce Fudge
 Louisa Fudge
 Peter McCarey

Tigrinyaphones :

Sabela Angesom
 Naomi Embaye
 Beriuh Habtemariam
 Binda Mebrahtu
 Yossan Tesfu